

Joseph

Fils de Jacob et aimé d'Israël

Genèse 37: 1-2 : Et il demeura...

1 Jacob demeura dans le pays des pérégrinations de son père, dans le pays de Canaan.

2 Voici l'histoire de la **descendance** de Jacob. Joseph, âgé de dix sept ans, menait paître les brebis avec ses frères. Passant son **enfance** avec les fils de Bilha et ceux de Zilpa, épouses de son père, Joseph débitait sur leur compte **des médisances** à leur père.

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב, בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו-
בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן.

ב אֵלֶּה תְּלֻדֹת יַעֲקֹב, יוֹסֵף בֶּן-
שִׁבְעֵ-עָשָׂר שָׁנָה הָיָה רֵעָה אֶת-
אֶתְיוֹ בְּצֹאֵן, וְהוּא נָעַר אֶת-בְּנֵי
בְּלֵהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה, נְשֵׁי אָבִיו;
וַיַּגֵּד יוֹסֵף אֶת-דְּבָרָתָם רֵעָה, אֶל-
אֲבֵי הֵם.

La chaîne des Tholedoth

Genèse 2 :4

Telles sont les origines du ciel et de la terre...

תּוֹלְדוֹת

Genèse 5 :1

Ceci est l'histoire des générations de l'humanité...

תּוֹלְדוֹת

Genèse 25 :12

Suivent les générations d'Ismaël...

תּוֹלְדוֹת

Genèse 25 :13

Voici les noms des fils d'Ismaël...

לְתוֹלְדוֹתָם

Genèse 25 :19

Ceci est l'histoire d'Isaac...

תּוֹלְדוֹת

Genèse 36 :1

Ceci est la lignée d'Ésaü...

תּוֹלְדוֹת

Genèse 37 :2

Voici l'histoire de la descendance de Jacob...

תּוֹלְדוֹת

Ruth 4 :18

Or, voici quels furent les descendants de Pérec...

תּוֹלְדוֹת

Genèse 37: 3-4 - Joseph l'aimé d'Israël

3 Or Israël préférait Joseph à ses autres enfants parce qu'il était le fils de sa vieillesse; et il lui avait fait une tunique à rayures.

4 Ses frères, voyant que leur père l'aimait de préférence à eux tous, le prirent en haine et ne purent se résoudre à lui parler amicalement.

ב וַיִּשְׂרָאֵל, אֶהָב אֶת-יוֹסֵף
מִכָּל-בְּנָיו--כִּי-בֶן-זְקֵנִים הוּא,
לוֹ; וַעֲשָׂה לוֹ, כְּתֹנֶת פִּסִּים.

ד וַיֵּרְאוּ אֶחָיו, כִּי-אֶהָב
אֶת-יֹסֵף מִכָּל-אֶחָיו--וַיִּשְׂנְאוּ,
אֹתוֹ; וְלֹא יָכְלוּ, דַּבְּרוֹ לְשָׁלָם.

Genèse 37: 8-11 - les songes de Joseph – les réactions de la famille

8 Ses frères lui dirent: "Quoi! Régnerais-tu sur nous? Deviendrais-tu notre maître?" **Et ils le haïrent plus encore, pour ses songes et pour ses propos.**

10 Il le répéta à son père et à ses frères. Son père le blâma et lui dit: « Qu'est ce qu'un pareil songe? Eh quoi! Nous viendrions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner à terre à tes pieds! »

11 Les frères de Joseph **le jalousèrent**; mais son père retint l'affaire..

ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֶחָיו, הֲמִלְכָּךָ תִּמְלֹךְ.
עַל־יְנוּ: אִם-מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בְּנוֹ; וַיִּסְפוּ
עוֹד שִׂנְאָ אֹתוֹ, עַל-חֲלֻמֹתָיו וְעַל-
דְּבָרָיו;

י וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו, וְאֶל-אֶחָיו, וַיִּגְעַר-בּוֹ
אָבִיו, וַיֹּאמֶר לוֹ מַה הַחֲלוֹם הַזֶּה?
אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ: הֲבֹא נִבְּוֵא, אֲנִי וְאִמְךָ
וְאֶחָיֶיךָ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ, אֶרְצָה;

יא וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ, אֶחָיו; וְאָבִיו, שָׁמַר אֶת-
הַדָּבָר;

Genèse 37: 13-17 – Israël envoie Joseph...

13 **Israël** dit à Joseph: « Tes frères font paître les troupeaux à Sichem. Viens donc, je veux t'envoyer auprès d'eux. » Il lui répondit: « **Je suis prêt.** »

14 Il reprit: « Va voir, je te prie, comment **se portent** tes frères, comment **se porte** le bétail et rapporte m'en des nouvelles. » Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron et Joseph se rendit à Sichem.

17 **L'homme** dit: "Ils sont partis d'ici, car je les ai entendus dire: 'Allons **à Dothan**'." Joseph s'en alla sur les pas de ses frères et il les trouva **à Dothan**.

יָד וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הֲלוֹא אֶחָיִךְ
רְעִים בְּשָׂכֶם--לָכֵה, וְאֶשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם;
וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲנִנִי.

יָד וַיֹּאמֶר לוֹ, לָךְ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם
אֶחָיִךְ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן, וְהַשְׁבִּנִי, דָּבָר;
וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן, וַיָּבֹא שְׂכֵמָה.

יָד וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, נָסְעוּ מִזֶּה--כִּי שָׁמַעְתִּי
אֹמְרִים, נִלְכָּה דֹתָיְנָה; וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרֵי
אֶחָיו, וַיִּמְצְאֵם בְּדֹתָן.

Genèse 37: 18-20 – La conspiration des frères (1)

18 Ils l'aperçurent de loin; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.

19 Ils se dirent l'un à l'autre: « Voici venir l'homme aux songes.

20 Or çà, venez, tuons le, jetons le dans quelque citerne, puis nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré. Nous verrons alors ce qui adviendra de ses rêves! »

יָח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֵק; וּבִטְרָם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם, וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ.

יֵשׁ וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחִיו: הִנֵּה, בֶּעַל
הַחֲלֻמוֹת הַלְּזָה--בָּא.

כ וַעֲתָה לָכֵן וְנַהֲרֹגְהוּ, וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד
הַבְּרוֹת, וְאָמַרְנוּ, חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָהוּ;
וְנִרְאָה, מִה-יְהִי תַלְמִיתוֹ.

Genèse 37: 22-24 – La conspiration des frères (2)

22 Ruben leur dit donc: "Ne versez point le sang! Jetez le dans **cette citerne** qui est dans le désert, mais ne portez point la main sur lui." C'était pour le sauver de leurs mains et le ramener à son père.

23 En effet, lorsque Joseph fut arrivé près de ses frères ils le dépouillèrent de sa robe, de la tunique à rayures dont il était vêtu;

24 et ils le saisirent et ils le jetèrent **dans la citerne**. **Cette citerne était vide et sans eau.**

כב ויאמר אליהם ראובן, אל-תשפכו-דם--
השליכו אתו אל-הבור הזה אשר במדבר, ויד
אל-תשלחו-בו: למען, הציל אתו מידם,
וימשכו ויעלו את-יוסף מן-הבור, וימכרו את-
יוסף לישמעאלים, בעשר להשיבו, אל-אביו.

כג ויהי, כאשר-בא יוסף אל-אחיו; ויפשטו את-
יוסף את-כתנתו, את-כתנת הפסים אשר עליו.

כד ויקחהו--וישלו אתו, הברה; והבור רק,
אין בו מים.

Genèse 37: 26-28 – La vente de Joseph

26 Juda dit à ses frères: "Quel avantage, si nous tuons notre frère et si nous scellons sa mort?"

27 Venez, vendons le aux Ismaélites et que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair!" **Et ses frères consentirent.**

28 Or, plusieurs marchands madianites vinrent à passer, qui tirèrent et firent remonter Joseph **de la citerne**, puis le vendirent aux Ismaélites **pour vingt pièces d'argent**. **Ceux ci emmenèrent Joseph en Égypte.**

כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, אֶל-אֶחָיו: מַה-בְּצִעַ, כִּי נַהַרְגוּ אֶת-אֶחָינוּ, וְכִסִּינוּ, אֶת-דָּמּוֹ.

כז לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים, וַיְיָדְנוּ אֶל-תְּהֵי-בוֹ, כִּי-אֶחָינוּ בְּשָׂרֵנוּ, הוּא; וַיִּשְׁמְעוּ, אֶחָיו.

כח וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדִּינֵי סְחָרִים, וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים, בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף; וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף, מִצְרָיִמָה.

Genèse 37: 31-34 – Le mensonge des frères

31 Ils prirent la robe de Joseph, égorgèrent un **chevreau** et trempèrent la robe dans son sang;

32 puis ils envoyèrent cette tunique à rayures, qu'on apporta à leur père en disant: "Voici ce que nous avons trouvé; **examine** si c'est la tunique de ton fils ou non."

33 Il la reconnut et s'écria: "La tunique de mon fils! Une bête féroce l'a dévoré! Joseph, Joseph a été mis en pièces!"

34 Et Jacob déchira ses vêtements et il mit un cilice sur ses reins et il porta longtemps le deuil de son fils.

לא וַיִּקְחוּ, אֶת-כְּתֹנֶת יוֹסֵף; וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים,
וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתֹנֶת בַּדָּם.

לב וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת הַפְּסִים, וַיָּבִיאוּ אֶל-
אָבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, זֹאת מָצָאנוּ: הַכֹּה־נָא, הַכְּתֹנֶת
בְּנֵךְ הוּא--אִם-לֹא.

לג וַיִּכִּירָה וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי, חָיָה רָעָה
אֲכָלְתָהּ; טָרַף טָרַף, יוֹסֵף.

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו, וַיִּשֶׂם שֵׁק בְּמַתְנָיו;
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בָּנוּ, יָמִים רַבִּים.

Genèse 39: 1-3 – Joseph chez Potiphar (1)

1 Joseph fut donc emmené en Égypte. Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, égyptien, l'acheta aux ismaélites qui l'avaient conduit dans ce pays.

2 Le Seigneur fut avec Joseph, qui devint un homme heureux et fut admis dans la maison de son maître l'égyptien.

3 Son maître vit que Dieu était avec lui; qu'il faisait prospérer toutes les œuvres de ses mains

א וַיֹּסֶף, הוֹרֵד מִצְרַיִם; וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפָר סָרִיס
פְּרַעֲהַ שֶׁר הַטַּבָּחִים, אִישׁ מִצְרַיִם, מִיַּד
הַיִּשְׁמְעֵאלִים, אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה.

ב וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף, וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ; וַיְהִי,
בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם.

ג וַיֵּרָא אֲדֹנָיו, כִּי יְהוָה אִתּוֹ; וְכָל אֲשֶׁר-הוּא
עֹשֶׂה, יְהוָה מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ.

Genèse 39: 4-6 – Joseph chez Potiphar (2)

4 et Joseph trouva faveur à ses yeux et il devint son serviteur; Putiphar le mit à la tête de sa maison et lui confia tout son avoir.

5 Du moment où il l'eut mis à la tête de sa maison et de toutes ses affaires, le Seigneur bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction divine s'étendit sur tous ses biens, à la ville et aux champs.

6 Alors il abandonna tous ses intérêts aux mains de Joseph et il ne s'occupa plus avec lui de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était beau de taille et beau de visage.

ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו, וַיִּשְׂרֶת אֹתוֹ;
וַיִּפְקְדֵהוּ, עַל-בֵּיתוֹ, וְכָל-יֶשְׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדוֹ.

ה וַיְהִי מֵאִזְ הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ, וְעַל כָּל-אֲשֶׁר
יֶשְׁ-לוֹ, וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי, בְּגִלְגַּל
יוֹסֵף; וַיְהִי בְרֶכֶת יְהוָה, בְּכָל-אֲשֶׁר יֶשְׁ-לוֹ--
בְּבַיִת, וּבְשָׂדֵה.

ו וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בְּיַד-יוֹסֵף, וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ
מֵאִזְמָה, כִּי אִם-הִלָּחַם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל; וַיְהִי
יוֹסֵף, יָפֵה-תֹאֵר וַיִּפֶּה מְרֹאֵה.

Genèse 39: 7-9 – La tentation

7 Il arriva, après ces faits, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph. Elle lui dit: "Viens reposer près de moi."

8 Il s'y refusa, en disant à la femme de son maître: "Vois, mon maître ne me demande compte de rien dans sa maison et toutes ses affaires il les a remises en mes mains;

9 il n'est pas plus grand que moi dans cette maison et il ne m'a rien défendu, **sinon toi, parce que tu es son épouse**; et comment puis je commettre un si grand méfait **et offenser le Seigneur?**"

ז וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ, אֶל-יוֹסֵף; וַתֹּאמֶר, **שְׁכַבְהָ עִמִּי.**

ח וַיִּמָּאֵן--וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו, הֲיֵן אֲדֹנִי לֹא-יִדְעֵנִי אֶתִּי מִה-בְּבַיִת; וְכָל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדִי.

ט אֵינְנִי גָדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה, מִמֶּנִּי, וְלֹא-חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָּה, כִּי אִם-אוֹתְךָ בְּאֲשֶׁר אֶת-אִשְׁתּוֹ; וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדוֹלָה, הַזֹּאת, וְחָטָאתִי, לְאֵלֵהִים.

Genèse 39: 20-23 – Joseph en prison

20 Le maître de Joseph le fit saisir; on l'enferma dans **la Rotonde**, endroit où étaient détenus les prisonniers du roi; et il resta là dans **la Rotonde**.

21 **Le Seigneur fut avec Joseph**, lui attira de la bienveillance et le rendit agréable aux yeux du gouverneur de **la Rotonde**.

22 Ce gouverneur mit sous la main de Joseph tous les prisonniers de **la Rotonde**; et tout ce qu'on y faisait, c'était lui qui le dirigeait.

23 Le gouverneur de **la Rotonde** ne vérifiait rien de ce qui passait par sa main, parce que le Seigneur était avec lui; et ce qu'il entreprenait, **le Seigneur le faisait réussir**.

כ וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ, וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּהַר-
מְקוֹם, אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים;
וַיְהִי-שָׁם, בְּבֵית הַסֵּהַר.

כא וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף, וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד; וַיִּתֵּן
חֲנוּ, בְּעֵינָיו שֵׁר בֵּית-הַסֵּהַר.

כב וַיִּתֵּן שֵׁר בֵּית-הַסֵּהַר, בְּיַד-יוֹסֵף, אֵת כָּל-
הָאֲסִירִים, אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהַר; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר
עֹשִׂים שָׁם, הוּא הָיָה עֹשֶׂה.

כג אֵין שֵׁר בֵּית-הַסֵּהַר, רֹאֵה אֵת-כָּל-מַאֲמָה
בְּיָדוֹ, בְּאֲשֶׁר יְהוָה, אִתּוֹ; וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יְהוָה
מַצְלִיחַ.

Genèse 41: 1-12-14 – L'interprétation des rêves de Pharaon

1 Après un intervalle de deux années, Pharaon eut un songe, où il se voyait debout au bord du fleuve

12 Là était avec nous un jeune hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes et il nous les interpréta, à chacun selon le sens du sien

14 Pharaon envoya quérir Joseph, qu'on fit sur le champ sortir de la geôle; il se rase et changea de vêtements, puis il parut devant Pharaon.

א ויהי, מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים; וּפְרָעָה
חָלַם, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר

יב וּשְׁם אֹתְנוּ נֶעֱר עֶבְרִי, עֹבֵד לְשַׂר
הַטַּבָּחִים, וְנִסְפָּר-לוֹ, וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-
חֲלֹמֹתֵינוּ: אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ, פָּתָר.

יד וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף,
וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר; וַיִּגְלַח וַיַּחֲלֵף
שָׂמֶל תּוֹ, וַיָּבֵא אֶל-פְּרָעָה.

Genèse 41: 38-40 – Joseph élevé (1)

38 Et Pharaon dit à ses serviteurs: "Pourrions-nous trouver un homme tel que celui-ci, plein de l'esprit de Dieu?"

39 Et Pharaon dit à Joseph: "Puisque Dieu t'a révélé tout cela, nul n'est sage et entendu comme toi.

40 C'est toi qui sera le chef de ma maison; tout mon peuple sera gouverné par ta parole et je n'aurai sur toi que la prééminence du trône."

לח ויאמר פרעה, אל-עבדיו: הֲנִמְצָא כָזֶה--אִישׁ, אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ.

לט ויאמר פרעה אל-יוסף, אֲחֵרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת, אִין-נָבוֹן וְחָכָם, כָּמוֹךָ.

מ אֶתָּה תִהְיֶה עַל-בֵּיתִי, וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי; רַק הַכִּסֵּא, אֲנִידֹל מִמֶּךָ.

Genèse 41: 43-45 – Joseph élevé (2)

43 Il le fit monter sur son second char; on cria devant lui: **Abrêk** et il fut installé chef de tout le pays d'Égypte.

44 Pharaon dit à Joseph: "Je suis le Pharaon; mais, sans ton ordre, nul ne remuera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte."

45 Pharaon surnomma Joseph **Çâfenath Panéah** et il lui donna pour femme **Asenath**, fille de **Pôti Féra**, prêtre d'On. Joseph fit une excursion dans le pays d'Égypte.

מִגַּם וַיִּרְכַּב אֹתוֹ, בְּמַרְכָּבֵת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ,
וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו, **אַבְרֵךְ**; וַנִּתּוֹן אֹתוֹ, עַל כָּל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.

מִדַּ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אֲנִי פַרְעֹה;
וּבְלִעְדֵיךָ, לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ--
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

מִהָ וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף, **צְפֹנַת פַּעֲנֹחַ**, וַיִּתֵּן-
לוֹ אֶת-**אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פַרְעֵ** כַּהֵן אֵן, לְאִשָּׁה;
וַיֵּצֵא יוֹסֵף, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

Genèse 42: 3-5 – Premier voyage en Egypte (1)

3 Les frères de Joseph partirent à dix, pour acheter du grain en Égypte.

4 Quant à Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne le laissa pas aller avec ses frères, parce qu'il se disait: "Il pourrait lui arriver malheur."

5 Les fils d'Israël vinrent s'approvisionner avec ceux qui allaient en Egypte, la disette régnant dans le pays de Canaan.

וַיֵּרְדוּ אֶחָי-יוֹסֵף, עֶשְׂרֵה, לְשֹׁבֵר בָּר, מִמִּצְרַיִם.

ד וְאֶת-בְּנֵימִין אֶחָי יוֹסֵף, לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-
אָחָיו: כִּי אָמַר, פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן.

ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְשׁוֹבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים: כִּי-
הָיָה הָרָעָב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

Genèse 42: 7-9 – Premier voyage en Egypte (2)

7 En voyant ses frères, Joseph les reconnut; mais il dissimula vis à vis d'eux, et, leur parlant rudement, leur dit: "D'où venez vous?" Ils répondirent: "Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

8 Joseph reconnut bien ses frères, mais eux ne le reconnurent point.

9 Joseph se souvint alors des songes qu'il avait eus à leur sujet. **II leur dit: "Vous êtes des espions!** C'est pour découvrir le côté faible du pays que vous êtes venus!"

ז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו, וַיִּכְרַם; וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
וַיְדַבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֵאֵין בָּאתֶם,
וַיֹּאמְרוּ, מִמֶּאֲרֶץ כְּנַעַן לְשָׂבֵר-אֶכֶל.

ח וַיִּכֶּר יוֹסֵף, אֶת-אֶחָיו; וְהֵם, לֹא הִכְרָהוּ.

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף--אֶת הַחֲלֻמוֹת, אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם;
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מְרִגְלִים אַתֶּם, לְרַאוֹת אֶת-עֲרֹת
הָאָרֶץ בָּאתֶם.

Genèse 42: 18-20 – Premier voyage en Egypte (3)

18 Le troisième jour, Joseph leur dit: "Faites ceci et vous vivrez; je crains le Seigneur.

19 Si vous êtes de bonne foi, qu'un seul d'entre vous soit détenu dans votre prison, tandis que vous irez apporter à vos familles de quoi calmer leur faim.

20 Puis amenez moi votre jeune frère et vos paroles seront justifiées et vous ne mourrez point." Ils acquiescèrent.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, זֹאת עֲשׂוּ וְחִיּוּ; אֶת-הָאֱלֹהִים, אֲנִי יִרָא.

יט אִם-כִּנִּים אַתֶּם--אֲחִיכֶם אֶחָד, יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמָרְכֶם; וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ, שֶׁבַר רֶעֱבֹן בְּתֵיכֶם.

כ וְאֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי, וַיֵּאֱמְנוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תִמּוּתוּ; וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

Genèse 43: 8-9 – Deuxième voyage en Egypte - Epreuve (1)

8 Juda dit à Israël, son père: "Laisse aller le jeune homme avec moi, que nous puissions nous disposer au départ; et nous vivrons au lieu de mourir, nous et toi et nos familles.

9 C'est moi qui réponds de lui, c'est à moi que tu le redemanderas: si je ne te le ramène et ne le remets en ta présence, je me déclare coupable à jamais envers toi

ח וַיֹּאמֶר יִהְיֶה אֵל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו,
שְׁלַחָה הַנֶּעַר אִתִּי--וְנִקְוָמָה
וְנִלְכָה; וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת, גַּם-
אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפָּנוּ.

ט אָנֹכִי, אֲעֵרְבֶנּוּ--מִיָּדִי, תִּבְקָשְׁנוּ:
אִם-לֹא הֵבִיאָתוּ אֵלַיךָ וְהִצַּגְתִּיו
לְפָנֶיךָ, וְחָטַאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים.

Genèse 43: 28-30 – Deuxième voyage en Egypte - Epreuve (2)

28 Ils répondirent: "Ton serviteur, notre père, vit encore et se porte bien." Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29 En levant les yeux, Joseph aperçut Benjamin, son frère, le fils de sa mère et il dit: "Est ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé?" Et il ajouta: "Dieu te soit favorable, mon fils!"

30 Joseph se hâta de sortir, car sa tendresse pour son frère s'était émue et il avait besoin de pleurer; il entra dans son cabinet et il y pleura.

כח וַיֹּאמְרוּ, שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ--עוֹדֵנוּ חַי; וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחוּ (וַיִּשְׁתַּחוּוּ).

כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-בְּנֵימִין אָחִיו בֶּן-אִמּוֹ, וַיֹּאמֶר הַזֶּה אָחִיכֶם הַקָּטָן, אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי; וַיֹּאמֶר, אֶל־הֵימָּן יִתְּנָךְ בְּנִי.

ל וַיִּמְהַר יוֹסֵף, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו, וַיִּבְקֶשׁ, לְבָכּוֹת; וַיָּבֹא תַחֲדָרְתָּה, וַיִּבֶךְ שָׁמָּה.

Genèse 44: 9-12 – La coupe dans le sac

9 Celui de tes serviteurs qui l'aura en sa possession, qu'il meure; et nous-mêmes, nous serons les esclaves de mon seigneur."

10 Il répliqua: "Oui certes, ce que vous dites est juste. Seulement celui qui en sera trouvé possesseur sera mon esclave et vous serez quittes."

11 Ils se hâtèrent, chacun, de descendre leurs sacs à terre et chacun ouvrit le sien.

12 L'intendant fouilla, commençant par le plus âgé, finissant par le plus jeune. **La coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.**

ט אשר ימצא אתו מעבדי, ומת; וגם-אנחנו, נהיה לאדני לעבדים.

י ויאמר, גם-עתה כדבריכם כן-הוא: אשר ימצא אתו יהיה-לי עבד, ואתם תהיו נקים.

יא וימהרו, ויורדו איש את-אמתחתו--ארצה; ויפתחו, איש אמתחתו.

יב ויחפש--בגדול החל, ובקטן כלה; וימצא, הנביע, באמתחת, בנימן.

Genèse 44: 14-17 – Chez Joseph

14 Juda entra avec ses frères dans la demeure de Joseph, lequel s'y trouvait encore; et ils se jetèrent à ses pieds contre terre.

15 Joseph leur dit "Quelle action venez vous de commettre! Ne savez vous pas qu'un homme tel que moi devine les mystères?"

16 Juda répondit: "Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parler et comment nous justifier? Le Tout Puissant a su atteindre l'iniquité de tes serviteurs. Nous sommes maintenant les esclaves de mon seigneur et nous et celui aux mains duquel s'est trouvée la coupe."

17 Il répliqua: "Loin de moi d'agir ainsi! L'homme aux mains duquel la coupe s'est trouvée, sera mon esclave; pour vous, retournez en paix auprès de votre père."

יָד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחָיו בֵּיתָהּ יוֹסֵף, וְהוּא עוֹדֵנּוּ שָׁם; וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, אֲרָצָה.

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף, מָה-הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עַשִּׂיתֶם; הֲלוֹא יָדַעְתֶּם, כִּי-נִחַשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כְּמִנִּי.

טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, מָה-נֹאמֵר לְאֲדֹנָי, מָה-נִּדְבָר, וּמָה-נִּצְטַדֵּק; הֲאֵלֹהִים, מֵצֵא אֶת-עֶזְרְךָ-- הַנְּנוּ עֲבָדִים לְאֲדֹנָי, גַּם-אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ.

יז וַיֹּאמֶר--תְּלִילָה לִּי, מַעֲשׂוֹת זֹאת; הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ, הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד, וְאַתֶּם, עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם.

Genèse 44: 18; 32-34 – Le « sacrifice » de Judah

18 Alors Juda s'avança vers lui, en disant: "De grâce, seigneur! que ton serviteur fasse entendre une parole aux oreilles de mon seigneur et que ta colère n'éclate pas contre ton serviteur! Car tu es l'égal de Pharaon

32 Car ton serviteur a répondu de cet enfant à son père, en disant: 'Si je ne te le ramène, je serai coupable à jamais envers mon père.'

33 Donc, de grâce, que ton serviteur, à la place du jeune homme, reste esclave de mon seigneur et que le jeune homme reparte avec ses frères.

34 Car comment retournerais-je près de mon père sans ramener son enfant? Pourrais-je voir la douleur qui accablerait mon père?"

יח וַיֵּנֶשׂ אֵלָיו יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר בֵּן אָדוֹנָי, יְדַבֵּר-
נָא עִבְדְּךָ דְבָר בְּאָזְנֵי אָדוֹנָי, וְאַל-יִחַר אַפְּךָ
בְּעִבְדְּךָ: כִּי כַמוֹךָ, כְּפַרְעֹה.

לב כִּי עִבְדְּךָ עָרַב אֶת-הַנְּעָר, מִעַם אָבִי
לֵאמֹר: אִם-לֹא אָבִי אָנֹכִי אֵלָיךָ, וַחֲטָאתִי לְאָבִי
כָּל-הַיָּמִים.

לג וַעֲתָה, יֵשֶׁב-נָא עִבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר--עֶבֶד,
לְאָדוֹנָי; וְהַנְּעָר, יֵעַל עִם-אָחָיו.

לד כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי, וְהַנְּעָר אֵינְנוֹ אִתִּי:
פֶּן אֶרְאֶה בְרָע, אֲשֶׁר יַמְצֵא אֶת-אָבִי.

La prééminence de Judah

Ruben et Judah, les premier et quatrième fils de Léa vont proposer des solutions à 3 occasions :

Sur le sort de Joseph en Genèse 37

- Ruben propose de ramener Joseph à leur père
- Judah propose de vendre Joseph

Sur la descente de Benjamin en Egypte en Genèse 42

- Ruben propose de tuer ses deux fils, c'est-à-dire les petits fils de Jacob
- Judah engage sa responsabilité et sa propre vie

Sur l'accusation de Benjamin en Genèse 44

- Judah propose de prendre la place de Benjamin.
- C'est ce qui finit par convaincre Joseph qui se révèle enfin à ses frères

Généalogie de Jésus en Matthieu

1 Généalogie de Jésus Christ, Fils de David, fils d'Abraham

2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra **Judah et ses frères;**

3 Judah engendra Pharès et Zara, de Tamar

...

16 **Jacob engendra Joseph,** l'époux de Marie, de laquelle naquit **Jésus, appelé Christ**

...

Genèse 45: 3-5 Joseph se révèle à ses frères

3 et il dit à ses frères: "Je suis Joseph; mon père vit-il encore?" Mais ses frères ne purent lui répondre, car il les avait frappés de stupeur.

4 Joseph dit à ses frères: "Approchez-vous de moi, je vous prie." Et ils s'approchèrent. Il reprit: "Je suis Joseph, votre frère que vous avez vendu pour l'Égypte.

5 Et maintenant, ne vous affligez point, ne soyez pas irrités contre vous-mêmes de m'avoir vendu pour ce pays; **car c'est pour le salut que le Seigneur m'y a envoyé avant vous.**

ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף, הֲעוֹד אֲבִי חַי; וְלֹא-יָכְלוּ אֶחָיו לִעֲנוֹת אֹתוֹ, כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו.

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּשׁוּ-נָא אֵלַי, וַיִּבְּשׂוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם, אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי, מִצְרַיִם.

ה וְעַתָּה אֵל-תֵּעָצְבוּ, וְאֵל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם, כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי, הִנֵּה: **כִּי לְמַחְיָה, שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם.**

Genèse 45: 6-8 Joseph révèle le plan de Dieu

6 En effet, voici deux années que la famine règne au sein de la contrée et durant cinq années encore, il n'y aura ni culture ni moisson.

7 Le Seigneur m'a envoyé avant vous pour vous préparer une ressource dans ce pays et pour vous sauver la vie par une conservation merveilleuse.

8 Non, ce n'est pas vous qui m'avez fait venir ici, c'est Dieu; et il m'a fait devenir le père de Pharaon, le maître de toute sa maison et l'arbitre de tout le pays d'Égypte.

וְכִי-זֶה שְׁנַתִּים הָרָעָב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ;
וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים, אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ
וְקִצִיר.

וַיִּשְׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם, לְשׁוֹם לָכֶם
שְׂאֵרֵית בְּאֶרֶץ, וְלְהַחְיֹת לָכֶם,
לְפָלִיטָה גְדוֹלָה.

חַ וְעַתָּה, לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה,
כִּי, הָאֱלֹהִים; וַיְשִׁימֵנִי לְאֵב לְפָרְעָה,
וְלְאֶדְוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ, וּמִשָּׁל, בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.

Genèse 50: 19-21 Joseph réconforte ses frères après la mort de Jacob

19 Joseph leur répondit: Soyez sans crainte; car suis-je à la place de Dieu?

20 Vous, vous aviez médité contre moi le mal: Dieu l'a combiné pour le bien, afin qu'il arrivât ce qui arrive aujourd'hui, qu'un peuple nombreux fût sauvé.

21 Donc, soyez sans crainte: j'aurai soin de vous et de vos familles." Et il les rassura et il parla à leur cœur.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, אֵל-
תִּירְאוּ: כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים, אָנִי.

כ וְאַתֶּם, חָשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה;
אֱלֹהִים, חָשְׁבָה לְטוֹבָה, לְמַעַן
עֲשֶׂה כִּיּוֹם הַזֶּה, לְהַחֲיִית עַם-רַב.

כא וְעַתָּה, אֵל-תִּירְאוּ--אֲנֹכִי
אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם;
וַיְנַחֵם אוֹתָם, וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם.

Merci de votre attention